

This is a transcription of a Latin Document dating to 1410 in which a Pardon is granted to the sons of Robin Holland by King Henry IV

Latin Transcription (scroll down for English version)

Henricus illustris Regis Anglie et Franc[ie] primogenitus Princeps Wall[ie] Dux Aquitan[ie] Lancastr[ie] et Cornub[ie] et Comes Cestrie locumtenens metuendissimi d[omi]ni n[ost]ri Regis et p[at]ris in p[ar]tib[us] Northwall[ie] et Southwall[ie]

Om[n]ib[us] ad quos p[re]sentes l[itte]re n[ost]re p[er]ven[er]int sal[ut]e[m]

Sciatis q[uo]d nos auctoritate et potestate nob[is] p[er] ip[su]m metuendissimu[m] d[omi]n[u]m n[ost]r[u]m Regem p[at]rem co[m]missis suscepimus ad gr[aci]am p[re]d[i]c[t]i d[omi]ni n[ost]ri Regis et p[at]ris

Iev[a]n ap Iev[a]n Cano[n]icu[m] de Bardesey, Cadog[an] ap Gruff[udd] Don, Gruff[udd] fil[ium] Joh[ann]is Hanm[er]e, David[um] fil[ium] Iev[a]n Hanm[er]e, Ll[ewellyn] ap Mad[og] ap Ll[ewellyn], Rhys ap D[avi]d ap Howel, M[er]edith ap D[avi]d Vaghan, Ll[ewellyn] ap Mad[og] ap Ll[ewellyn] ap Iev[a]n, David ap Wylcok, Mad[og] ap Iev[a]n ap Mad[og], Houel Sarr, Gruff[udd] ap Gig', Howel ap D[avi]d Gethyn Deyo Duy, Gruff[udd] ap Iev[a]n Tewe, Iev[a]n Bag'or Gegyn, Joh[ann]em Phalcus, Eden Lloyt, Rog[er]u[m] Joy, Thomam Prat, Gruff[udd] ap Fyvian Ric[hardu]m ap Llygadbyrgh, Gwervyll vergh Iev[a]n Gogh, Edw[ardum] ap Howell ap Mad[og], Deyo ap Mad[og] Gogh ap D[avi]d Draws, Ric[hardu]m Oreth, Isabellam ux[or]em Rhys ap Gruff[udd], Joh[ann]em Pelle, Iev[a]n Ros ap Hopkyn Pelle, Ro[gerum] Pelle, Iev[a]n ap Robyn Holand, Morwyth et Gwenllyan Sorores eius, Iev[a]n ap Gruff[udd] fil[ium] Rob[er]ti Holand et Iev[a]n Vagh[a]n f[rat]rem Iev[a]n Ros ap Hopky[n] Pelle,

Et eis p[ar]donavim[us] no[m]i[n]e eiusdem d[omi]ni n[ost]ri Regis et p[at]ris sectam pacis sue que ad ip[su]m d[omi]n[u]m n[ost]r[u]m [Regem] et p[at]rem v[er]sus p[re]fatos Iev[a]n Cadogan, Gruff[udd], D[avi]d, Ll[ewellyn], Rys, M[er]edith, Ll[ewellyn], D[avi]d, Mad[og], Howell, Gruff[udd], Howel, Deyo, Gruff[udd], Iev[a]n, Joh[ann]em, Eden, Rog[er]u[m], Thomam, Gruff[udd], Ric[hardu]m, Gwervil, Edward, Deyo, Ric[hardu]m, Isabella[m], Joh[ann]em, Iev[a]n, Rog[er]u[m], Iev[a]n, Morwyth, Gwenllyan, Iev[a]n et Iev[a]n p[er]tinet p[ro] o[mn]imodis p[ro]dic[i]o[n]ib[us] insurrecc[i]o[n]ib[us] rebellionib[us] incendiis feloniis adhe[rentiis] t[rans]gression[ibus] mesprisonib[us] et malef[aci]tis quibuscu[n]q[ue]

P[er] ip[s]os Iev[a]n Cadogan, Gruff[udd], D[avi]d, Ll[ewellyn], Rys, M[er]edith, Ll[ewellyn], D[avi]d, Mad[og], Howel, Gruff[udd], Howel, Deyo, Gruff[udd], Iev[a]n, Joh[ann]em, Eden, Rog[er]u[m], Thomam, Gruff[udd], Ric[hardu]m, Gwervyl, Edward, Deyo, Ric[hardu]m, Isabella[m], Joh[ann]em, Iev[a]n, Rog[er]u[m], Iev[a]n, Morwyth, Gwenllyan, Iev[a]n et Iev[a]n in p[ar]tib[us] et marchiis Wall[ie] ante hec temp[or]a f[aci]tis sive p[er]petratis unde indicati rectati vel appellati existunt

Ac eciam utlagar[iis] signe m[ichi] [contra] ip[s]os hiis occ[asionibus] que fu[er]unt p[ro]mulgate,

Et firma[m] pacem eiusde[m] d[omi]ni n[ost]ri Regis et p[at]ris eis inde concedimus p[er] p[re]sentes

Ita q[uo]d stent recto in Cur[ia] d[i]c[t]i d[omi]ni n[ost]ri Regis et [patris] siqui v[er]sus eos loqui volu[er]int de p[re]missis vel aliquo p[re]missor[um]

In cuius rei testi[m]o[n]iu[m] has l[itte]ras n[ost]ras fieri fecimus patentes

Dat[as] sub sigillo n[ost]ro apud West[monasteriu]m duodecimo die Julii Anno regni d[i]c[t]i metuendissimi d[omi]ni et p[at]ris n[ost]ri Regis Henrici quarti post conquestum undecimo

English Transcription

Pardon, 1410

Henry, the first-born son of the illustrious King of England and France, Prince of Wales, Duke of Aquitaine, Lancaster and Cornwall, and Earl of Chester, taking the place of the most dread Lord our father the King in the parts of North and South Wales,

Sends greetings to all to whom our present letters may come.

May you know that we, by the authority and power committed to us by the same most dread Lord our father the King, have taken into our protection, by the grace of the aforesaid Lord our father the King,

Evan ap Evan, Canon of Bardesey, Cadogan ap Griffith Don Griffith the son of John Hanmere, David the son of Evan Hanmere, Llewellyn ap Madoc ap Llewellyn, Rhys ap David ap Howel, Meredith ap David Vaghan, Llewellyn ap Madoc ap Llewellyn ap Evan, David ap Wylcok, Madoc ap Evan ap Madoc, Howel Sarr, Griffith ap Gig' Howel ap David Gethyn, Deyo Duy, Griffith ap Evan Tewe, Evan Bag'or Gegyn, John Phalcus, Eden Lloyt, Roger Joy, Thomas Prat, Griffith ap Fyvian, Richard ap Llygadbrygh, Gwervyll vergh Evan Gogh, Edward ap Howell ap Madoc, Deyo ap Madoc Gogh ap David Draws, Richard Oreth, Isobel the wife of Rhys ap Griffith, John Pelle, Evan Ros ap Hopkyn Pelle, Roger Pelle, Evan ap Robyn Holand, Morwyth and Gwenllyan his sisters, Evan ap Griffith the son of Robert Holand, and Evan Vaghan the brother of Evan Ros ap Hopkyn Pelle,

And we have pardoned them, in the name of the same Lord our father and King, of their liability to prosecution for breach of the peace which appertains to the same Lord our father and [King] against the aforesaid Evan, Cadogan, Griffith, David, Llewellyn, Rys, Meredith, Llewellyn, David, Madoc, Howell, Griffith, Howel, Deyo, Griffith, Evan, John, Eden, Roger, Thomas, Griffith, Richard, Gwervil, Edward, Deyo, Richard, Isobel, John, Evan, Roger, Evan, Morwyth, Gwenllyan, Evan and Evan, for all manner of treasons, insurrections, rebellions, arsons, felonies, confederacies, trespasses, misprisons and wrongdoings whatsoever,

Done or perpetrated in the parts and marches of Wales before these times by the same Evan, Cadogan, Griffith, David, Llewellyn, Rys, Meredith, Llewellyn, David, Madoc, Howel, Griffith, Howel, Deyo, Griffith, Evan, John, Eden, Roger, Thomas, Griffith, Richard, Gwervyl, Edward, Deyo, Richard, Isobel, John, Evan, Roger, Evan, Morwyth, Gwenllyan, Evan and Evan, whereupon they are indicted, accused or appealed,

And also of the outlawries which were published [against] them under my sign on these occasions,

And by these presents we grant them the firm peace of the same Lord our father and King in respect thereof.

But so that they may stand to right in the court of the said Lord our father and King if anyone should wish to speak against them concerning the premises or any of the premises,

In witness whereof we have caused these our letters to be made patent.

Given under our seal at Westminster on the twelfth day of July in the eleventh year of the reign of the said most dread Lord our father and King, the fourth Henry after the conquest.